

*eHumanista/Conversos 11*

Rica Amrán, **Puntos de encuentro y diferencias entre *Contra algunos çizañadores de la nación de los convertidos al pueblo de Israel* de Lope de Barrientos y *la Católica impugnación* de Hernando de Talavera.**

**Abstract:** Comparative study of the points of view expressed on the “conversos” by two authors, Lope de Barrientos and Hernando de Talavera. Despite the fact that they lived in different periods, it is claimed that both coincide in a great number of proposals.

**Resumen:** En este trabajo realizamos un estudio comparativo entre los puntos de vista expuestos, sobre la temática conversa, de dos autores, Lope de Barriento y Hernando de Talavera. A pesar de que vivieron en diferentes épocas, podremos apreciar que se ambos coinciden en un gran número de propuestas.

**Keywords:** Castile, “conversos”, Lope de Barrientos, Hernando de Talavera, Inquisition.

**Palabras clave:** Castilla, conversos, Lope de Barrientos, Hernando de Talavera, Inquisición.

Françoise Richer-Rossi, **Los moriscos en *Successo de la jornada que se començò (sic) para Tripol año de 1559 y se acabò (sic) en los Gelves el de 1560* (Alfonso de Ulloa, Venecia, 1562).**

**Abstract:** This paper takes as a starting point a commentary on the famous battle (or disaster) of the Gelves, written and published in Spanish in Venice by Ulloa, and translated into Italian by the same author in the same town two years later. It focuses on the representation of Moors, emphasizing the differences between the two versions –the original one in Spanish and the self-translation in Italian– and analyzing the motivations and aims of the Spanish polygrapher.

**Resumen:** Teniendo como punto de partida un comentario sobre la famosa batalla (o desastre) de los Gelves, escrito y publicado en Venecia en lengua española por Ulloa, y traducido al italiano por el mismo dos años más tarde en la misma ciudad, el artículo se centra en la representación de los moriscos, recalando las diferencias entre las dos versiones, la original en español y la auto traducida al italiano, y analizando los motivos y objetivos del polígrafo español.

**Keywords:** Ulloa, Moors, Gelves, Venice, Spain.

**Palabras clave:** Ulloa. Moriscos. Gelves. Venecia. España.

Harm den Boer, **Oriente amonesta Occidente: una carta desconocida a los conversos del rabino itinerante Moisés de Toledo.**

**Abstract:** This article presents and assesses an unknown printed letter of 1627 written by Haham Moses of Toledo from Jerusalem and addressed to the Conversos living in Spain, Portugal or Christian countries. In it, he admonished his readers to join *orthodox* Jewish communities. Although similar to other letters and texts written with the same purpose, the present work distinguishes itself from others by having been printed, and also because of the more unforgiving nature of its content.

**Resumen:** Este artículo presenta una carta impresa, desconocida hasta el momento, del rabino sefardí Moisés de Toledo de Jerusalén (oriundo de Salónica), dirigida a

conversos que vivían aún en España, Portugal u otras tierras cristianas, instándoles a vivir comunidades judías y vivir públicamente como judíos. Similar a otras cartas y textos de un verdadero subgénero dirigido a los conversos fuera de las comunidades ortodoxas, esta carta polémica se distingue por ser impresa y por su tono más vehemente.

**Keywords:** Sephardim, Jewish History, Conversos, Polemical literatura, Spanish.

**Palabras clave:** Sefardíes, Conversos, Literatura polémica, español.

Carsten L. Wilke, **Perfiles políticos del criptojudasmo francés en los ‘Diálogos en Naarden’ de Moseh Pinto Delgado.**

**Abstract:** The article deals with a political reading of the clandestine manuscript *Dialogues in Naarden*, written by João (Moseh) Pinto Delgado after taking refuge from Rouen to Amsterdam in 1634. This dialogue, which includes several poems written among the crypto-Jews of France, uses peninsular models of symbolic geography and political satire to express the memories and aspirations that distinguished the *Nation portugaise* in the 17th century.

**Resumen:** El artículo se aplica a una lectura política del manuscrito clandestino *Diálogos en Naarden*, escrito por João (Moseh) Pinto Delgado después de refugiarse de Ruan a Ámsterdam en 1634. Este diálogo, que integra varias poesías escritas entre los criptojudíos de Francia, utiliza modelos peninsulares de geografía simbólica y sátira política para expresar las memorias y aspiraciones que singularizaban la *Nation portugaise* en el siglo XVII.

**Keywords:** Portuguese Jews, Ruan, political satire, João (Moseh) Pinto Delgado, Don Juan de Tassis (Count of Villamediana).

**Palabras clave:** Judíos portugueses, Ruan, sátira política, João (Moseh) Pinto Delgado, Don Juan de Tassis (conde de Villamediana).

Fernando J. Pancorbo, **Joseph López y *El mantenedor de la verdad*: La legitimación de las proclamas protestantes en pro de la verdad hebrea.**

**Abstract:** This article offers an approach to the life and work of Joseph ben David López, author of an extensive allegorical dialogue entitled *The Keeper of Truth*, in which the figure of the "Jew" engages in a dialectical battle against the main enemies of Judaism. After a brief presentation of his work, we explore the reasons why the author uses Protestant sources and how he adapts the anti-Catholic argument to his discourse against his Christian interlocutor.

**Resumen:** El presente artículo ofrece un acercamiento a la vida y obra de Joseph ben David López, autor de un extenso diálogo alegórico titulado *El Mantenedor de la verdad*, en el que la figura del "Judío" se enfrenta a una batalla dialéctica contra los principales enemigos del judaísmo. Tras una breve presentación de su obra, la intención es la de explorar las causas por las que toma el sefardí fuentes escritas por autores protestantes y cómo adapta el argumentario anticatólico a su discurso contra su interlocutor cristiano.

**Keywords:** Polemic, Allegoric dialogues, Protestantism, Judaism, Anti-catholic literature.

**Palabras clave:** Polémica, diálogos alegóricos, Protestantismo, Judaísmo, literatura anticatólica.

Juan Carlos Garrot Zambrana, **Ester, la buena judía de Segovia.**

**Abstract:** This article analyzes an unpublished comedy from the 17th century: *Nuestra Señora de la Fuencisla. La judía de Segovia* which deals with the miraculous salvation by the Virgin Mary of a Jewish lady unjustly accused. The legend, the festivities dedicated in honour of the Virgin in 1613, and the surprisingly flattering treatment of the Jews in the dialogue are studied.

**Resumen:** En este artículo se analiza una comedia inédita del siglo XVII: *Nuestra Señora de la Fuencisla. La judía de Segovia*. En la obra se escenifica una leyenda segoviana: la salvación milagrosa por la Virgen de una judía acusada injustamente. Se estudia la leyenda, las fiestas dedicadas en honor de la Virgen en 1613 y el tratamiento que reciben los judíos en el diálogo, sorprendentemente halagüeño.

**Keywords:** Spanish comedy, Jews, Conversos, Stereotype, Integration.

**Palabras clave:** Comedia nueva, Judíos, Conversos, Estereotipo, Integración.

Ruth Fine, **¿Almas atormentadas o almas pervertidas? Sobre los excesos de “amor” en la literatura de conversos.**

**Abstract:** This article analyzes two examples from the 17<sup>th</sup> Spanish literature of *conversos* that show situations of sexual transgression, in particular, of incest: *La mayor confusión (The Great Confusion)* by Juan Pérez de Montalbán and *Los hermanos amantes (The Brethren Lovers)* by Luis de Guevara. The negative representation of Eros in these writings frequently conveys the decomposition of the family and social hub. At the same time, the figure of the *converso* embodies many of the aspects most feared and denied, turned into marks of the definitive “other” with whom differentiation was compulsory. Thus, in the construction of Eros, its dangers, boundaries and hidden desires within these stories we can find traces of the ambiguous interplay of self and other. It is suggested that the construction of Eros in this corpus is intimately connected with the negative perception of the *converso* identity.

**Resumen:** El presente artículo analiza dos ejemplos de la literatura conversa del XVII que muestran situaciones de transgresión sexual, en particular, de incesto: *La mayor confusión* de Juan Pérez de Montalbán y *Los hermanos amantes* de Luis de Guevara. Por un lado, la representación negativa de la pasión amorosa en estos escritos pone de manifiesto la descomposición del núcleo familiar y social; por otro, la figura del converso encarna muchos de los aspectos más temidos y negados, convertidos en marcas de los “otros” de los que era imperativo diferenciarse. Así, en la construcción del amor pasional, sus peligros, límites y deseos ocultos dentro de estos relatos, podemos encontrar rastros de la ambigua interacción entre el yo y el otro. Mi estudio sugerirá que la construcción de la pasión amorosa en este corpus está íntimamente relacionada con la percepción negativa de la identidad del converso.

**Keywords:** Juan Pérez de Montalbán, Luis de Guevara, Literature of *conversos*, incest, Eros.

**Palabras claves:** Juan Pérez de Montalbán, Luis de Guevara, literatura de conversos, incesto, pasión amorosa.

Luis González Fernández, “**Al estilo del vulgo**”: Chistes y ocurrencias en torno a lo religioso en el teatro del Siglo de Oro, con algunas calas en la publicidad actual.

**Abstract:** The present article seeks to study humour in the religious context of the Spanish Golden Age. Most of the examples are taken from plays in order to see how dramatists make use of religious material in order to create ingenious wordplays and jokes regarding religious minorities such as Jews, converts, Muslims and Moriscos as well as protestants. The second part of the article focusses on modern day advertising and its relationship with food and religious practices.

**Resumen:** El presente artículo examina el humor relacionado con el contexto religioso en el Siglo de Oro español a partir del análisis de algunos ejemplos sacados de comedias y cómo los dramaturgos emplean la materia religiosa para crear ingeniosos juegos de palabras y burlas acerca de las minorías judías y judeoconversas, musulmanas o moriscos, y protestantes. En la segunda parte del artículo se concentra en la publicidad actual y las alusiones religiosas. Especial énfasis se pone en el sector de la alimentación.

**Key-words:** Food, humour, religion, theatre, advertising.

**Palabras clave:** Comida, humor, religión, teatro, publicidad.

Françoise Richer-Rossi, “**Quelli che sanno come molti frescamente discendono da mori e da giudei [...] dubitano molto del cuor loro**”: ¿España, tierra de herejes?”

**Abstract:** This article, taking as a starting point some of the derogatory words regularly cropping up in the testimonies of the Venetian ambassadors to Spain, analyzes the reasons why they consider Spaniards as heretics. As they question the conversion to Christianity of Moors as well as Jews, the Venetian ambassadors actually come to the conclusion that the whole of Spain has been improperly converted. These pages shed light on the political situation, and on prejudices and antipathies.

**Resumen:** Teniendo como punto de partida unas palabras peyorativas muy frecuentes en los testimonios de los embajadores venecianos en España, el artículo analiza por qué consideran a los españoles como unos herejes. De hecho, poniendo en entredicho la cristianización de los conversos tanto de moros como de judíos, los embajadores de Venecia concluyen que toda España está mal cristianizada. Estas páginas aclaran la situación política, los prejuicios y las antipatías.

**Keywords:** Venice, Spain, Converts, Heresy, Prejudices.

**Palabras clave:** Venecia, España, Conversos, Herejía, Prejuicios.

María Gloria de Antonio Rubio, **La distancia de Galicia de los centros de poder y las consecuencias en sus judíos, conversos y judaizantes.**

**Abstract:** From the reign of Ferdinand II onwards, Galicia became geographically distant from the centres of power, which had consequences for its Jews, converts and Judaizers. Jews, not having access to the court, occupied themselves in the service of the local nobility and delayed their removal to the Jewish quarter decreed in 1480. On the other hand, the distance and the late establishment of the Inquisition allowed the circulation of Judaizers with different destinations.

**Resumen:** A partir del reinado de Fernando II, Galicia se alejó geográficamente de los centros de poder, lo que tuvo consecuencias para sus judíos, conversos y judaizantes. Los judíos, al no tener acceso a la corte, se ocuparon en el servicio de la nobleza local y retrasaron el apartamiento a la judería decretado en 1480. Por otro lado, la distancia y la

tardía implantación de la Inquisición permitió la circulación de judaizantes con diferentes destinos.

**Keywords:** Galicia, Middle Ages, Jews, converts, Judaisers.

**Palabras clave:** Galicia, Edad Media, judíos, conversos, judaizantes.

Javier Villaverde-Moreno, **Traidores, rebeldes, tornadizos y renegados. Los casos de colaboración de musulmanes con el enemigo cristiano en la frontera de Granada.**

**Abstract:** This paper analyses the complex figure of the Muslim collaborator with the Christian enemy in the context of the intermittent wars that took place on the Nasrid frontier between the 13th and 15th centuries. The cases analyzed are taken from textual sources, both Castilian and Arabic, that belong to this period. These are mainly the Chronicles of the Kings of Castile and the Arabic Chronicle of the Fall of the Nasrid Emirate, written by an anonymous soldier from Granada, known as *Nubdat al-'aṣr fī ajbār mulūk Banī Naṣr*. From these sources, several cases of Muslims who betrayed their religion and their co-religionists and put their skills at the service of the enemy side have been extracted. Some of these traitors even go so far as to convert to Christianity.

**Resumen:** En el artículo que presentamos a continuación se analiza la figura compleja del colaborador de origen musulmán con el enemigo cristiano, en el contexto de las intermitentes guerras que tuvieron lugar en la frontera nazarí entre los siglos XIII y XV. Los casos que trataremos emanan de las fuentes textuales, tanto castellanas como árabes, que pertenecen al periodo citado. Principalmente, se han manejado las crónicas de los reyes de Castilla y la crónica árabe de la caída del Emirato nazarí, escrita por un anónimo soldado granadino, conocida como *Nubdat al-'aṣr fī ajbār mulūk Banī Naṣr*. En estas fuentes se han extraído varios casos de musulmanes que, traicionando su credo y a sus correligionarios, ponen sus capacidades al servicio del bando enemigo. Incluso, algunos de estos traidores llegan al punto de la conversión al cristianismo.

**Keywords:** Traitor, fickle, renegade, frontier, Nasrid Grenade, Islam, Christianity.

**Palabras clave:** Traidor, tornadizo, renegado, frontera, Granada nazarí, islam, cristianismo.